

МОЛИТВА
[„Юные годы“ №5]

Gebet
[„Jugendlieder“ №5]

Слова М. Лермонтова.
Text von M. Lermontow.

Deutsch von D. Ussow.

М. МУСОРГСКИЙ.
M. MUSSORGSKY.
Редакция П. ЛАММ.
Herausgegeben von PAUL LAMM.

Медленно [Andante] Спокойно [Tranquillo]

Медленно [Andante] Спокойно [Tranquillo]

Я, ма - терь божи - я, ны - не смо - лит - вою пред твоим об - разом,
O, rei - ne Himmelsmaid, hier vor Dein Gna - denbild tre - te ich heu - te und

яр - ким ¹⁾си - я - ни - ем. ²⁾Не за сво - ю мо - лю ду - шу - пу - стын - ну - ю,
be - te im Ker - zenschein. Nicht für die See - le des ein - sa - men Wanderers

1) У Лермонтова: „сняшем“

У Лермонтова дальше имеется следующий текст: „Не о спасении, не перед битвою,
Не с благодарностью, иль покаянием.

2) Bei Lermontow lauten die nächsten zwei Zeilen (nach der Nicht um mein Seelenheil, auch nicht vor Schlachtbeginn.
Übersetzung von F. Bodensicht: Nicht weil ich dankesvoll, noch weil ich reuevoll.

за ду - шу стран - ни - ка ¹⁾ в ми - ре без - род - но - го...
fleh ich, der sich auf der Er - de ver - ir - ret hat...

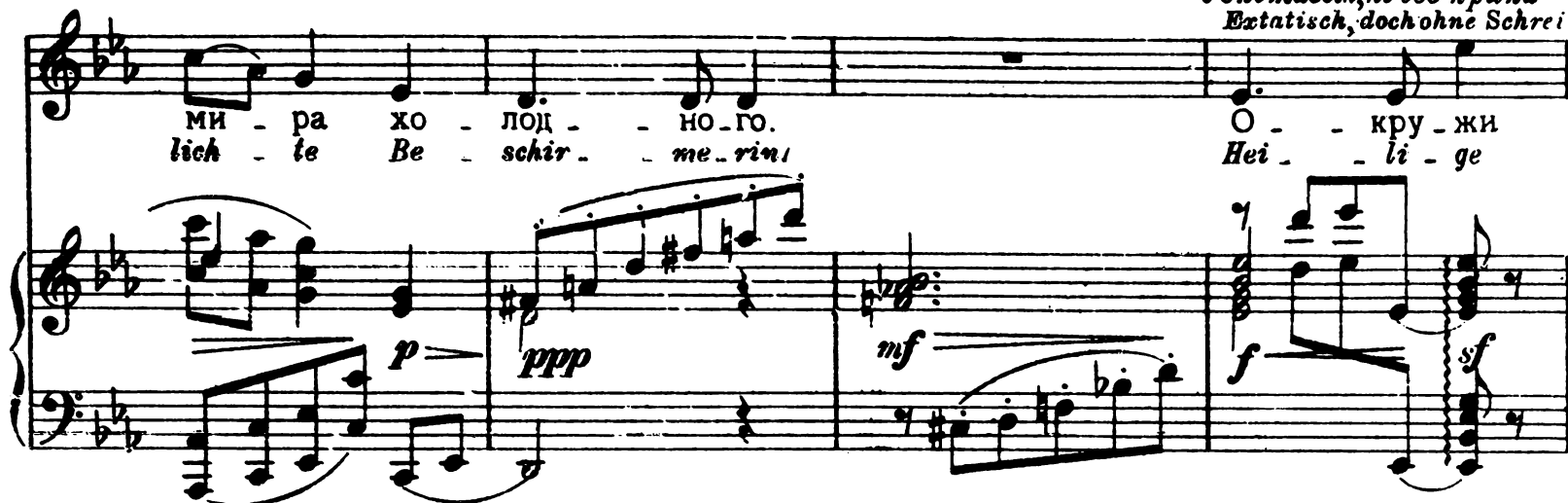
Но, я вру - чить хо - чу
Nein, ei - nes Kin - des Herz

²⁾ ду - шу не - вин - ну - ю теп - лой за - ступ - ни - це
will ich Dir an - ver - traun, - hier, in dem Dun - kel, o

1) У Лермонтова: „в свете безродного“
Bei Lermontow: „der keine Heimat hat“

2) У Лермонтова: „деву невинную“
Bei Lermontow: „einer Jungfrau Herz“

ми - ра хо - лод - но - го. О - кру - жи
lich - te Be - schir - me - rin! Hei - li - ge



сча - сти - ем сча - стья - до - стой - ну - ю, дай ей со -
Jung - frau, be - glück - ke die Wür - di - ge, gib ihr Ge -



- пут - ни - ков, пол - ных вни - ма - ни - я, мо - ло - дость
- fähr - ten voll Gü - te und Zärt - lich - keit, froh lass die



свет - лу - ю, ста - рость по - кой - ну - ю, серд - цу не -
Ju - gend und ruh - ig das Al - ter sein, schenk ihr ein



злoб - нo - му мир, ¹⁾ мир у - пo - вa - нн - я.
rei - nes Ge - mit, fried - lich und hoffnungsreich.

²⁾ O, ма - - терь бо - жи - я, те -
rei - ne Himmelsmaid, ich

³⁾ O, O, ма - - терь бо - жи - я, те -
rei - ne Himmelsmaid, ich

⁴⁾ O, у - слышь меня!
fleh - e Dich! Er - hör mein Ge - bet!
л.р. т.б.

Модест Мусоргский 2 февраля 1865 года.
Modest Mussorgsky. 2. Februar 1865.

1) У Лермонтова повторение слова „мир“ отсутствует.

2) Бекар у ноты си в автографе проставлен очень не ясно; его может и не быть.

Im Manuscript ist das h-Zeichen vor h nur wenig deutlich; vielleicht ist es auch garnicht vorhanden.

Вместо всех заключительных слов, у Лермонтова имеется следующий текст „Срск ли приблизится часу прощальному
В утро ли шумное, в ночь ли безгласную,
Ты воспринять пошли к ложу печальному
Лучшего ангела — душу прекрасную!“

3)

Statt der Schlussworte findet sich bei Lermontow folgender Text (nach der Uebersetzung von F. Bodenstedt)
Gib, dass sie sterbend nicht ringen, noch leiden muss.
Frei lass sie jeglicher Sünden und Mängel sein:
Dass sie, wenn einst sie von dieser Welt scheiden muss
Möge im Himmel dein seligster Engel sein.

4) В автографе партия голоса и слова зачеркнуты автором чернилами. Взамен в сопровождение вставлены, почти дублирующие партию голоса, ноты, которые играют левой рукой.

Im Manuscript ist der Vokalpart und der Text vom Autor mit Tinte gestrichen. Statt dessen sind der Begleitung Noten hinzugefügt, die den Vokalpart beinahe dublieren, und mit der linken Hand gespielt werden.